

澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

費用係由
A despesa tem cabimento na dotação
載於 _____ , _____
inscrita no capítulo _____
的預算撥款支付
do orçamento _____
_____/_____/_____
日 dia 月 mês 年 ano
簽名及鋼印 (Assinatura e selo branco)

(1) _____

合同 (2)
CONTRATO

轉錄核准簽定合同的批示 / Transcrição do
despacho de autorização da celebração do contrato:

批閱 (3) :
Visto:

甲方立約人為 (4) _____
Como primeiro outorgante,

(5) _____

乙方立約人為 (6) _____
Como segundo outorgante,

持有 (7) _____ 第 _____ 號，於 _____ / _____ / _____ ,
portador do n.º _____ , de _____
由 _____ 簽發，
emitido por _____

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政
nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,
工作人員通則》_____ 的規定，
de 21 de Dezembro _____

及其擁有學歷及專業資格 (8) _____
e tendo como habilitações e qualificações profissionais _____

並按照下列條款簽訂 (2) _____ 合同：
celebram o seguinte contrato _____ , de acordo com as cláusulas seguintes:

一般條款
CLÁUSULAS GERAIS

第一 — 本合同的目的 (9) :

1.ª — Objecto do presente contrato:

(本表格應以一式三份填寫，正本交予有關機關存檔，第一副本交予作出批閱的實體存檔，第二副本交予乙方立約人)。
(Este modelo deverá ser preenchido em triplicado, destinando-se o original a arquivo no serviço interessado, o duplicado a arquivo na entidade que profere o visto e o triplicado ao segundo outorgante.)

- 第二 — 合同的執行期限由⁽¹⁰⁾ _____ / _____ / _____ 開始，直至 _____ / _____ / _____；
2.^a — O prazo de execução do contrato é de _____ até _____
- 第三 — 乙方立約人的薪俸索引點為 _____，相對 _____，
3.^a — Ao segundo outorgante é atribuído o índice _____ da tabela de vencimentos, com referência à _____
職級為 _____；
categoria de _____
- 第四 — 上條所指的薪酬須受⁽¹¹⁾ _____
4.^a — A remuneração acordada nos termos da cláusula anterior fica sujeita _____

約束；

- 第五 — 工作時間為有關機關對該職級或相同職級所訂定者；
5.^a — O horário de trabalho é o praticado para a mesma categoria ou equivalente no respectivo serviço;
- 第六 — 乙方立約人應遵守法律規定的權利與義務的制度。
6.^a — O segundo outorgante fica sujeito ao regime de direitos e deveres previsto na lei.

特 別 條 款⁽¹²⁾ CLÁUSULAS ESPECIAIS

甲方立約人
O primeiro outorgante

乙方立約人
O segundo outorgante

(簽名及蓋上鋼印)
(Assinatura e selo branco)

(簽名)
(Assinatura)

附 註 AVERBAMENTOS

填 表 指 引

- (1) 機關。
- (2) 編制外合同或散位合同。
- (3) 有權限實體的批閱。
- (4) 甲方立約人的姓名，應為局長的姓名。
- (5) 甲方立約人的職務。
- (6) 乙方立約人姓名。
- (7) 身份證明文件。
- (8) 指出乙方立約人實際具有的學歷及資格。
- (9) 說明合同的目的。
- (10) 指出開始執行合同的日期及確定或預計其終止的日期。
- (11) 視乎情況而填上“法定的扣除”或“公職金一般制度所定的扣除”。
- (12) 如有訂明特別條款將載於合同內；如有訂明受聘人提出解約的原因及辦法者，亦應在特別條款內載明。

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO

- (1) Serviço.
- (2) Contrato além do quadro ou de assalariamento.
- (3) Visto da entidade competente.
- (4) Nome do primeiro outorgante, que deve ser o director.
- (5) Cargo do primeiro outorgante.
- (6) Nome do segundo outorgante.
- (7) Documento de identificação.
- (8) Indicação das habilitações e qualificações efectivamente possuídas pelo segundo outorgante.
- (9) Especificação do objecto do contrato.
- (10) Indicação do início de execução e do termo certo ou previsível do contrato.
- (11) Consoante os casos: «aos descontos previstos na lei» ou «aos descontos estabelecidos pelo regime geral de Previdência».
- (12) As cláusulas especiais só constarão do contrato quando forem estipuladas; nelas se deverão incluir, quando for caso disso, as causas e os termos da rescisão por parte do contratado.